

DIS

MI



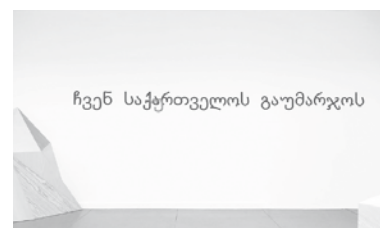
SE

N

AT



ION





# dissemiNATION

Ausstellung findet statt in Kooperation mit dem  
La mostra é realizzata in cooperazione con  
The exhibition takes place in cooperation with

Südtiroler Künstlerbund

15.05. – 05.06.2015

Stadt Galerie Brixen / Galleria Civica Bressanone

Künstler/ Artists/ Artisti

Stefan Alber, Arnold Mario Dall'O,  
Käthe Hager von Strobele, Hubert  
Kostner, Erbossyn Meldibekov, Gulnur  
Mukazhanova, Judith Neunhaeuserer,  
Slavs and Tatars, Alexander Ugay

„Ich habe jenen Augenblick des Zerstreuens von Menschen durchlebt, der zu anderen Zeiten und an anderen Orten, in den Nationen anderer zu einer Zeit des Sammelns wird. Des Sammelns von Exilierten und Flüchtlingen; des Sammelns am Rand von „fremden“ Kulturen; des Sammelns an den Grenzen; des Sammelns in der fragmentarischen Existenz und im Halbdunkeln fremder Sprachen oder im ungewohnten Fluss der Sprache eines anderen; des Sammelns der Zeichen von Anerkennung und Akzeptanz; des Sammelns der Vergangenheit in einem Wiederbelebungsritual; des Sammelns der Gegenwart.“

Homi K. Bhabha

Das Ausstellungsprojekt *DissemiNATION* diskutiert und hinterfragt die „Nation“ und mit ihr in Verbindung stehende Begrifflichkeiten wie Tradition, Zugehörigkeit und Identität. Durch Begegnungen, Dialoge und Austausch zwischen den KünstlerInnen, aber auch mit der regionalen Bevölkerung, widmet sich das Projekt dem Versuch bipolare Denkstrukturen aufzubrechen und einen Raum zu schaffen, der vielschichtige Situationen und die Koexistenz von Widersprüchen zulässt.

In Lexika wird die Nation gerne als «ethnische Gemeinschaft» bezeichnet, die verbunden ist durch homogene Merkmale, z. B. gemeinsame «Geschichte, Kultur, Sprache, meist innerhalb eines bestimmten Territoriums». Wie schnell diese Definition an ihre Grenzen stößt, wissen Südtirol, aber auch Länder Zentralasiens zu berichten, die nach dem Zerfall der Sowjetunion wieder stärker mit Thematiken der Identitätsfindung konfrontiert sind. In beiden Regionen resultierte aus der wechselhaften territorialen Geschichte, der Umsiedlungspolitik und dem Zusammenwachsen unterschiedlicher Kulturräume eine Bevölkerungszusammensetzung, bei der Fragen nach Zugehörigkeit und Herkunft nicht einfach zu beantworten sind. Aktuelle Entwicklungen, wie die Globalisierung und Migration, machen die Thematik noch komplexer.

Der Titel *dissemiNATION* (engl. Verbreitung, Verteilung, Streuung) ist angelehnt an den Philosophen Jacques Derrida, der beschreibt, dass ein Text jedes Mal, wenn er gelesen wird, eine neue Bedeutungsebene entfaltet und deshalb in seiner Interpretierbarkeit niemals erschöpft sein kann. Homi Bhabha, einer der Schlüsselfiguren der postkolonialen Theorie, überträgt diese Idee der unabschließbaren Interpretation auf den Begriff der Nation, um ihn als ein statisches und eindeutiges Konstrukt in Frage zu stellen. Dem Theoretiker geht es um die komplexen Strategien kultureller Identifikation, die eine widersprüchliche Verortung des Subjekts zulassen, weil

sie von Ambivalenzen und doppelten, wenn nicht sogar multiplen Sichtweisen definiert sein können.

Auf dieser Theorie basierend soll die Ausstellung einen Versuch darstellen, sich jenseits von klarer Landes- und Denkgrenzziehungen zu bewegen. Binäre Strukturen werden zugunsten eines Raumes aufgegeben, der widersprüchliche und komplexe Situationen erlaubt. Anstelle eines „Sammelns“ und „Ordnen“ spielt die Ausstellung daher mit der Idee des „Zerstreuens“ und „Verteilens“.

Die KünstlerInnen thematisieren die Relativität von Zugehörigkeits- und Identitätsfragen und ihren transformativen Charakter im Laufe der Zeit. Aufgegriffen wird auch die Heimat als ein Nicht-Ort bzw. die Kumulation von mehreren Orten, aber auch Menschen, Beziehungen, Emotionen, die nicht eindeutig lokalisiert, sondern verzweigt und zeitlich parallel stattfinden können. Die Werke hinterfragen Klassifikations- und Einordnungssysteme, welche an der Realität angewendet zum Scheitern verurteilt sind und zeigen, wie sich Individuen in Kollektiven unterschiedlich situieren und dadurch ein vielschichtiges anstelle eines kohärenten Bildes von sich zeichnen. Polare Schemata werden befragt und wie sie die Abgrenzung vom Ich/ von Anderen fördern sowie zur Konstruktion des Selbst/Fremden beitragen. Ebenso diskutieren Werke das Problem, ein künstliches und einheitliches Bild für die Außenwelt zu kreieren, das häufig aus Stereotypen und idealisierten Vorstellungen besteht, aber auch wie dieses Bild paradoxerweise zur Realität wird. Reflektiert wird auch die Tradition und ihre Interferenz mit der Globalisierung, wie Konzepte der westlichen Welt übernommen werden und inwiefern es überhaupt möglich ist, sich dem zu widersetzen.

Anna Fech  
Kuratorin

“I have lived in a moment of scattering of people in other times and places, in the nations of others, in a time of gathering. Gatherings of exiles and émigrés and refugees; gathering on the edge of foreign cultures; gathering at the frontiers; gatherings in the ghettos or cafés of city centres; gathering in the half-life, half-light of foreign tongues, or in the uncanny fluency of another’s language; gathering the memories of underdevelopment, of other worlds lived retroactively; gathering the past in a ritual revival; gathering the present.”

Homi K. Bhabha

DissemiNATION questions and discusses the concept of nation and its sub-topics such as tradition, origin and identity. Through exchanges of ideas, dialogue and meetings between the artists as well as the local public, this project is an attempt to create a platform that enables multi-layered interpretations and the coexistence of contradictions by breaking up these absolute conceptions.

In the encyclopaedia, “nation” is often described as an “ethnic community” united by homogeneous characteristics such as a common “history, culture and language which is often situated within a well-defined territory”. This is a narrow description which is quickly surpassed by many nations, regions or countries, such as South Tyrol or in the reevaluation of national identity experienced by ex-communist countries of Central Asia, after the collapse of the Soviet Union. Through the shifting territorial landscape, migration and the merging of different cultures it has become difficult to provide a coherent answer to questions of nationality and origin. Ongoing developments such as globalisation and emigration make the issue even more complex.

The term ‘dissemination’ is based on Jaques Derrida’s argument that a text – regardless of how often it is read – can always offer new meaning, thus its possibility for interpretation is inexhaustible. Homi Bhabha, a key figure of the postcolonial theory, works with Derrida’s term to question the notion of ‘nation’ as a static, coherent and absolute construct. He attempts to formulate a complex strategy of cultural identification that allows contradictory localised interpretation of ‘nation’ based on ambivalence and double, or even multiple, perspectives on the subject.

Based on this theory, the exhibition attempts to think beyond narratives of origins and borders, to abandon

fixed definitions of ‘nation’ in favour of a space that allows a more fluid, multilayered situation. Instead of “classifying” and “gathering”, the concept therefore plays with the idea of “dissemination” and “spreading”.

Amongst other ideas, the artists contemplate on the relativity of national identity issues and how they can change over time. Homelands are examined as a non-space, or rather as the accumulation of many spaces, of many people, relationships and emotions that can not be clearly localised but can spread and occur simultaneously. The works challenge systems of classification and how they are flawed when applied to the real world. Individuals within a group define themselves very differently to give a multifaceted representation rather than a coherent image. These opposing systems and their contribution to construct ideas of the ‘self’ and ‘other’ are challenged by the artists. Furthermore, the works discuss the issue of creating a uniform image based on stereotypes and idealised notions to present to the outside world. In this context the artists also consider the notion of tradition and to what extent these are only continued for tourists, especially when the crafts passed down through generations are being lost in our modern world.

Anna Fech  
Curator

“Ho vissuto in un momento di dispersione della gente in altri tempi e luoghi, nelle nazioni di altri, in un tempo di raccoglimento. Raccoglimento di esiliati ed emigrati e rifugiati. Raccoglimento al limite di culture straniere. Raccoglimento alle frontiere. Raccoglimento nei ghetti o caffè dei centri di città. Raccoglimento nella vita frammentaria, nella mezza luce di lingue straniere, o nella fantastica scorrevolezza della lingua di un altro. Raccoglimento delle memorie, di altri mondi vissuti retroattivamente. Raccogliere il passato in un risveglio rituale. Raccogliere il presente.”

Homi K. Bhabha

DissemiNATION analizza e pone in discussione il concetto di 'nazione' e le questioni legate ad essa, come ad esempio la tradizione, l'appartenenza e l'identità. Attraverso incontri, dialoghi e l'interazione tra gli artisti stessi e con la popolazione regionale, il progetto intende provare a scindere strutture di pensiero opposte e creare così una dimensione che ammetta situazioni complesse e la coesistenza di contraddizioni.

La nazione viene spesso definita come collettività etnica i cui individui sono legati da caratteristiche comuni, come storia, cultura e lingua e risiedono sullo stesso territorio. Quanto di fatto tale definizione possa essere riduttiva lo sanno bene paesi come l'Alto Adige e le regioni dell'Asia Centrale, le quali, in seguito alla dissoluzione dell'Unione Sovietica, affrontano costantemente temi inerenti alla ricerca dell'identità. In entrambi le regioni le popolazioni che le abitano sono il risultato delle vicende mutevoli del territorio, la politica di reintegrazione e del consolidamento di regioni culturali differenti. Ciò spiega perché domande inerenti all'origine e all'appartenenza sono tutt'altro che facili da rispondere. Evoluzioni attuali, quali la globalizzazione e la migrazione rendono la tematica ancora più complessa.

Il titolo dissemination (dall'inglese diffusione, distribuzione, dispersione) si rifà al filosofo Jacques Derrida il quale dice che un testo, ogni qual volta che viene letto, rivela un nuovo significato e perciò non esaurisce mai la sua interpretabilità. Homi Bhabha, una delle figure chiave delle teorie postcoloniali, applica questa idea di interpretazione interminabile al concetto di nazione al fine di metterlo in discussione in quanto costruito statico e univoco. Per Bhabha la questione riguarda strategie complesse dell'identificazione culturale che ammettono il posizionamento conflittuale del soggetto poiché tali strategie possono essere definite da ambivalenze e punti di vista duplici se non addirittura molteplici.

Sulla base di queste teorie la mostra rappresenta il tentativo di andare aldilà di confini mentali e geografici. Strutture binarie vengono abbandonate per lasciare spazio ad una dimensione che legittima situazioni contrastanti e complesse. Al posto di una 'raccolta' e un 'ordine', la mostra gioca piuttosto con l'idea della 'diffusione' e 'dispersione'.

Gli artisti tematizzano qui la relatività degli interrogativi riguardanti l'appartenenza e l'identità e quanto questi siano mutevoli nel corso del tempo. Anche il concetto di patria viene reinterpretato come non-luogo, ovvero come l'accumulazione di più luoghi, persone, relazioni ed emozioni che non può essere localizzata univocamente, ma che può invece essere ramificata e parallela nel tempo. Le opere interrogano sistemi di classificazione e ordine che, applicati alla realtà, sono destinati a fallire e mostrano piuttosto come gli individui si situano in collettivi in modi differenti dando così forma ad un'immagine complessa di sé. Schemi opposti vengono osservati al fine di analizzare come questi promuovono la distinzione io/altro e come contribuiscono alla costruzione di sé/altrui. Allo stesso modo le opere interrogano la problematica di come creare un'immagine artistica uniforme per il mondo esterno, la quale spesso è costituita da stereotipi e visioni idealizzate e in ultima analisi serve solo a vendere se stessa. In tale contesto viene attaccato anche il concetto di tradizione, chiedendosi fino a che punto la tradizione, nell'epoca della globalizzazione, viene assimilata per scopi turistici e artificiali, quando invece parallelamente da generazioni le tradizionali attività artigianali cadono nel dimenticatoio.

Anna Fech  
Curatrice

# Stefan Alber

10



## de

Von Geburt an lebt der Mensch in einem sich wandelnden System, in dem er sich immer wieder definieren muss.

Für meine Arbeit „Image, 2015“ entwickelte ich eine symbolhafte Bildsprache.

Eine Anordnung von Bildtafeln mit einer lichtsensiblen Oberfläche verändert sich kontinuierlich durch das einfallende Licht des Ausstellungsraums.

Die zu Ausstellungsbeginn kontrastreichen, pikto-grammähnlichen Motive erschließen sich zunächst schnell, bevor sie sich nach längerem Betrachten verflüchtigen. Der Betrachter wird aufgefordert, die Bildinformation aus dem Ausstellungskontext heraus zu erfassen und sich aus dem Geflecht der Motive einen Eindruck zu verschaffen. Die latenten Bilder verlieren im Laufe der Ausstellung immer mehr an Kontrast. Sie werden unkenntlich und versinken im einheitlichen Bildhintergrund. Gegen Ausstellungsende sind alle Motive im monochromen Blau-Violett-Ton der lichtsensiblen Oberfläche verschwunden. Zeit und Raum haben die Bildtafeln geprägt und lassen nur die Erinnerung an die flüchtigen Bildmotive übrig.

Stefan Alber

## en

From the moment of birth humans live their lives in a changing world in which they have to redefine themselves.

For my work “Image, 2015” I developed a symbolic pictorial language.

Using an arrangement of picture plates with a light-sensitive surface means that the image constant changes with the naturally changing light of the exhibition space. In the beginning of the exhibition the juxtaposed, pictogram-like subjects are easily to decipher, but after a longer inspection they seem to disappear. The viewer is encouraged to use the exhibition context to learn more and develop their impression of the work from the contrasting motifs. Over the course of the exhibition the artworks' will lose their strong contrasts, becoming unrecognisable and disappearing into the uniform background. Towards the end of the exhibition all motifs will vanish become one with the blue/violet tone of the light-sensitive surface. Time and space will transform the images and leave only memories of the original subjects.

Stefan Alber





Stefan Alber  
Image  
Lightsensitive silver gelatine paper  
Each 50x60 cm  
2015

## it

Sin dalla nascita l'uomo vive in un sistema in continuo cambiamento dove ridefinirsi di volta in volta.

Nel mio lavoro „Image, 2015“ mi avvalgo di un linguaggio simbolico. Una serie di immagini su una superficie fotosensibile, cambia continuamente grazie alla luce che entra nello spazio espositivo.

All'inizio della mostra i soggetti forti di contrasto e simili a pittogrammi vengono percepiti in modo immediato, per poi dissolversi durante una visione prolungata. Lo spettatore è invitato a comprendere le informazioni sull'immagine dal contesto espositivo e farsi un'idea dall'intreccio dei soggetti. Nel corso della mostra queste immagini sfuggenti perdono sempre più di contrasto, diventano irriconoscibili e sommano nello sfondo uniforme. Verso la fine della mostra tutte le immagini scompaiono nel blu-viola monocromatico della superficie fotosensibile. Tempo e spazio hanno plasmato le immagini e lasciano solo il ricordo dei soggetti volatili.

Stefan Alber



de

Friedhöfe sind gemeinschaftliche Orte der Erinnerung. Der Umgang mit den Verstorbenen ist immer auch ein Zeichen gesamtgesellschaftlicher Zustände. Bei meinen Reisen besuche und fotografiere ich neben den Sehenswürdigkeiten und Menschen auch Friedhöfe, denn sie spiegeln die Kultur des jeweiligen Ortes, zeigen Leid, Krieg, wirtschaftliche Verhältnisse der Toten wie der Lebenden, aber auch Lebenslust und Freude.

Südtirol ist geprägt von vorwiegend zwei Kulturen: Leopardi und Goethe, Spaghetti und Knödel und als Gewürz: ladinisch. Die Arbeit „deutsch-italienische Freundschaft“ spiegelt dies wider: gebaut aus Versatzstücken zweier Grabkulturen, die aneinanderkleben, sich berühren, jedoch nie überschneiden.

Arnold Mario Dall'O

en

Cemeteries are common places of remembrance. The ways in which the deceased are treated and commemorated can be representative of the state of their culture. On my travels I have photographed famous sites and people of a region, but also their cemeteries because I believe that they reflect the society that buried them. They show the history of that place; the suffering, war and economic status of the dead and the living, all whilst capturing a certain joie de vivre and celebration of life and death.

South Tyrol is shaped by two cultures; Leopardi and Goethe, spaghetti and dumpling and, as extra spice, Ladin. The coexisting German and Italian heritages are evident in their different treatment of the dead and in my work: a gravestone that consists of two cultures which stick together and connect with each other, but never overlap.

Arnold Mario Dall'O

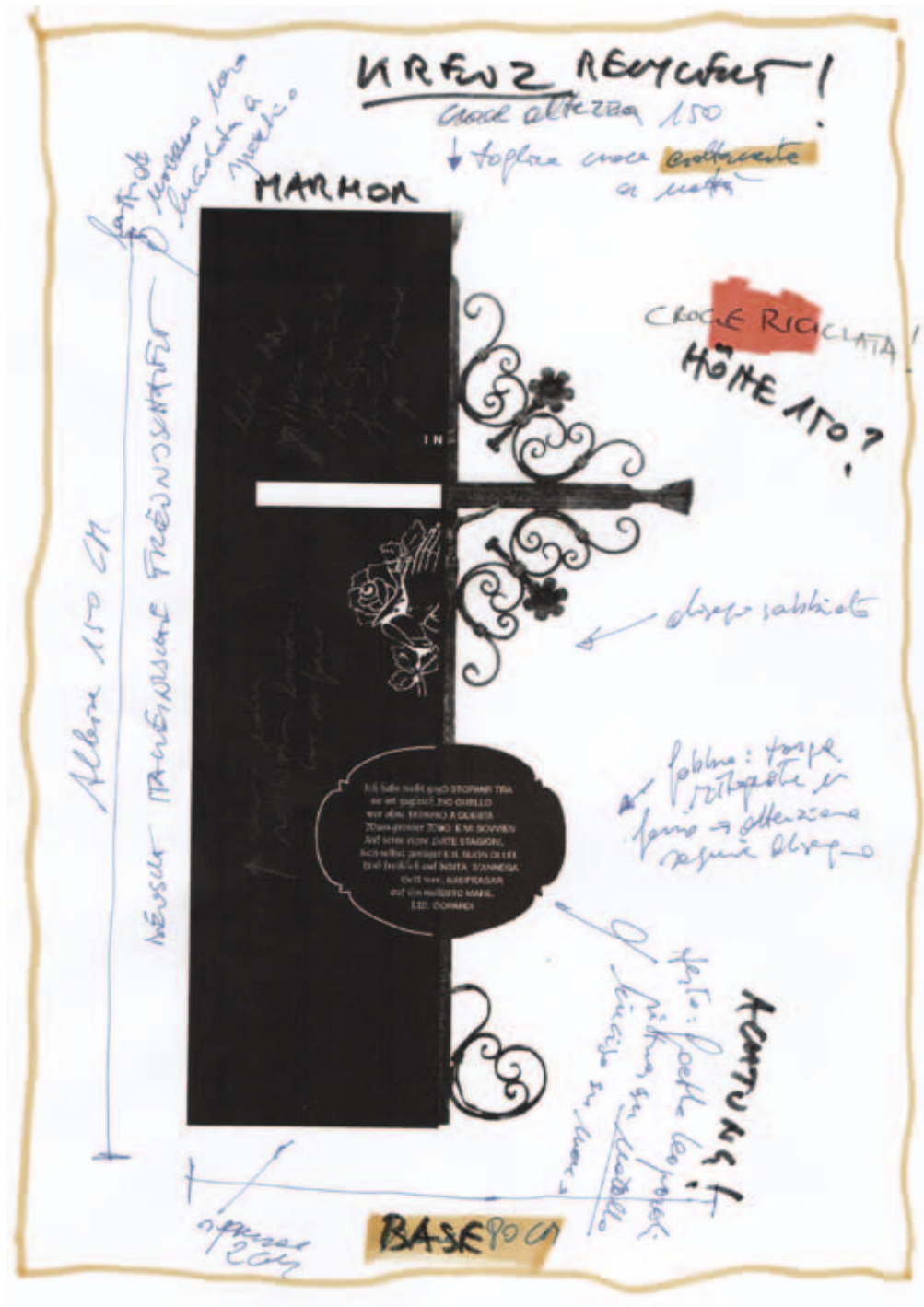
# Arnold Mario Dall'O

it

I cimiteri sono i luoghi comuni del ricordo. Le modalità e i culti con cui si omaggiano e commemorano i deceduti sono rappresentativi per ciascuno stato e la propria cultura. Nel corso dei miei viaggi ho fotografato non solo le principali attrazioni e la gente del paese ma anche i loro cimiteri in quanto essi riflettono la cultura del posto, mostrano la sofferenza, la guerra, le condizioni economiche dei deceduti e dei viventi, il tutto ritraendo una certa gioia di vivere e la celebrazione della vita e della morte.

L'Alto Adige è formato da due culture: Leopardi e Goethe; spaghetti e canederli, e con una spezia aggiunta, il ladino. L'opera deutsch-italienische Freundschaft rispecchia questo: una lapide che simboleggia due culture che restano unite e sono collegate l'una all'altra ma che tuttavia non coincidono.

Arnold Mario Dall'O



Arnold Mario Dall'O  
 deutsch-italienische Freundschaft  
 marble, iron, aluminium  
 150x120 cm (2015)  
 Sketch

Identitäten einer Gesellschaft nähren sich von stereotypen Fremd- und Selbstbildern. Stereotypen bilden sich nach Stuart Hall immer durch Gegensatzpaare heraus. Das Tierphänomen „Chiku“ und seine visuellen Diskurse dienen mir als Vehikel, um Identitätskonstrukte vor Ort zu untersuchen.

Im eigenen Heim, wo das Haustier domestiziert wurde, versteckt sich das Raubtier. Seine Gefährlichkeit einmal offenbart, muss es außer Landes verwiesen werden.

Die daraus resultierenden Diskurse in Presse und Medien bieten eine kollektive Projektionsoberfläche der regionalen Ein- und Ausgrenzungsmechanismen. An den Reaktionen ist abzulesen, inwiefern die Bewahrung einer Identität auch für die kontrollierenden Mächte eines Landes sprechen können, einem Erbe, welches konstitutiv für eine Gesellschaft vor Ort weiterbesteht.

Käthe Hager von Strobele

de

A society's identity is often produced by stereotyped images of the 'Other' and the 'Self'. According to Stuart Hall, these stereotypes are always created through opposites with cultures or nations often defining themselves against each other. The phenomenon of 'Chiku', the semi-domesticated cat, serves as a medium through which to explore and discuss these identity constructs. Chiku has been domesticated for a home environment and the natural predator is hidden, but once the cat appears dangerous it has to be removed from the home and the country. The resulting discourses in the media demonstrate how the preservation of one thing can articulate the intentions of the dominant ruling perspective of a society as well as refer to hidden cultural heritages that co-exist within that country.

Käthe Hager von Strobele

en

L'identità di una società si costruisce sulle immagini stereotipate dell'altro e del sé. Secondo Stuart Hall, questi stereotipi si originano dalla contrapposizione delle parti, con culture e nazioni che si autodefiniscono in vicendevole opposizione. Il fenomeno animale 'Chiku', il gatto semi-addomesticato, rappresenta un mezzo attraverso il quale esplorare e mettere in discussione tali costrutti d'identità. Chiku è stato addomesticato per l'ambiente domestico, sopprimendo quindi il suo lato naturale da predatore. Quando la sua pericolosità si esterna, esso deve essere rimosso dalla casa e dal paese. I discorsi che emergono nei vari media ripropongono una proiezione superficiale dei meccanismi di limitazione ed esclusione regionali. Le varie reazioni articolano così le intenzioni della classe dirigente di una società e si riferiscono allo stesso tempo all'eredità culturale nascosta che coesiste all'interno del paese.

Käthe Hager von Strobele

it

# Käthe Hager von Strobele

Käthe Hager von Strobele  
Ciao Chiku  
textildesign\_Mimaki textilplott  
200x150 cm  
2015  
(Detail)



# de

Der Begriff Dissemination passt wie kein zweiter auf das Phänomen Postkarte von touristisch erschlossenen Orten. Sie ist Sinnbild für den Glauben an eine idealisierte, touristisch aufgearbeitete alpine Landschaft. Menschen gehen auch deshalb in diese Gebiete, um das Image, das diese Orte durch die touristische Werbung haben, zu leben.

Dabei bestätigen sie durch ihre Treue zum Urlaubsort dieses Gemisch aus tatsächlich vorhandener Identität und der künstlich, für touristische Zwecke organisierten Scheinwelt

Jeder Mensch trägt seine Geschichten, seine Geheimnisse und seine Sehnsüchte in diese Landschaften, und so werden diese Orte kollektiver Bestandteil unserer Erholungskultur.

Die Postkarte wird zum papierbedruckten Massendenkmal.

Hubert Kostner

# Hubert Kostner

# en

The concept of Dissemination perfectly describes the cultural phenomenon of sending postcards of tourist spots back home. They are symbols for the belief and participation in an illusory holiday experience in perfect alpine landscapes. The reason people visit these regions are often linked to their desire to live out the fantasy promised by the romanticised image in the advertisement. In their 'faithful' depiction of the holiday destination, a blurring between the artificial, idealised world rendered and the actual reality or geography of the place.

Each person imprints their own story, secrets and desires onto these landscapes, thus making them part of our collective culture.

The postcard becomes a paper monument to our own ideals or dreams.

Hubert Kostner

# it

Il concetto di disseminazione caratterizza meglio di ogni altro il fenomeno della cartolina illustrata di luoghi a vocazione turistica.

Essa è il simbolo della fiducia in un paesaggio alpino idealizzato e turisticamente rielaborato.

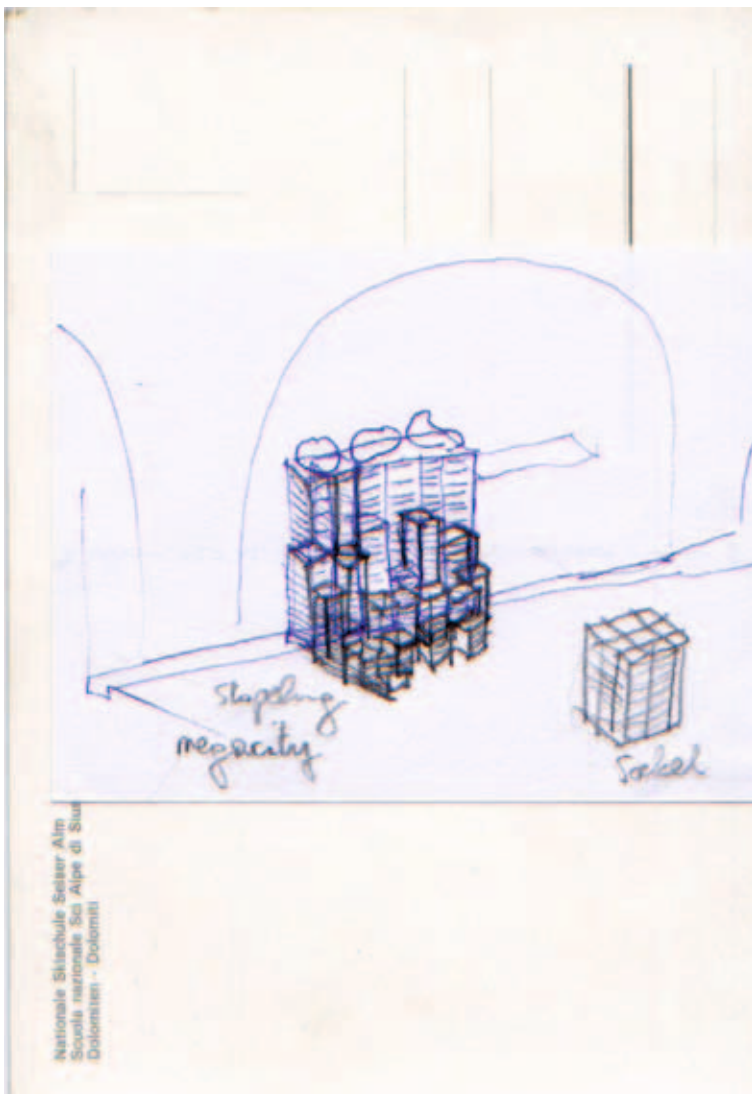
La gente si reca in queste zone anche per vivere l'immagine conferita a questi luoghi dalla pubblicità turistica.

In questo modo, attraverso l'attaccamento al luogo di vacanze, essa va a confermare questo miscuglio tra un'identità effettivamente presente e di un mondo immaginario organizzato artificialmente per scopi turistici.

Ogni persona trasferisce le sue storie, i suoi segreti e i suoi desideri in questi paesaggi, e così questi luoghi diventano parte costitutiva della nostra cultura di ricreazione.

La cartolina diventa un monumento di massa stampato su carta.

Hubert Kostner



Hubert Kostner  
postkarten  
postcards installation  
dimensions variable  
2015



Erbossyn Meldibekov  
Family Album (Detail)  
35 black-and-white and colour  
photographs bound in an album  
11 framed pairs of photographs  
2011



# de

Die Entstehung der Arbeit „Familienalbum“ basiert auf den Nachforschungen des Autors B. Holender, der sich auf kuriose, historische Vorfälle in der Sowjetzeit und ihren Einflüssen bezog, die man allerdings damals nicht diskutiert bzw. besprochen hat. Im Fokus standen für uns die Transformationsprozesse im Sowjetischen System. Wir beobachteten, wie sich eine Fläche von 200 qm im Zentrum der Stadt Taschkent veränderte: Innerhalb von 90 Jahren wurden 10 Denkmäler ausgetauscht. Ein anderes Beispiel ist unsere Arbeit „Peak Lenin“, sie thematisiert eine Bergspitze in Tadschikistan, die innerhalb von 130 Jahren sechs Mal umbenannt wurde. Unsere Projekte möchten auf ironische Art und Weise die Veränderungen im postkommunistischen Zentralasien festhalten.

Das Projekt „Familienalbum“ besitzt eine autobiographische Komponente, denn sie zeigt persönliche Fotografien von Familienmitgliedern. Da früher nicht jeder Haushalt eine gute Kamera besaß, wurden häufig professionelle Fotografen engagiert, welche die Familien meist vor Denkmälern oder historischen Plätzen ablichteten. Wir haben diese Fotografien für unser Projekt herausgesucht und die gleichen Menschen vor den gleichen Plätzen nochmals fotografiert. Für uns als Künstler schien es interessant, wie die Denkmäler, die früher als Hintergrund dienten, in den neu erstellten Fotos zum Vordergrund werden und die Menschen in den Hintergrund rücken.

Erbossyn Meldibekov und Oris Nurbosyn

# en

The idea for the work “Family Album” is based on the author B. Holender’s examination of strange historical events that happened during the Soviet Era and their consequences which were not then discussed. The focus of the work is on the process of transformation within the Soviet system. We observed how an area of 200 square meters in the centre of Tashkent, Uzbekistan evolved over time; within a period of 90 years 10 monuments were significantly altered. Another example of these changes is a mountain peak in Tadjikistan that has been renamed six times within 130 years, which inspired our work titled “Peak Lenin”.

The project “Family Album” is very personal because it predominantly contains private family photographs. As not everyone had a good camera at the time, professional photographers were often commissioned to take images of people standing in front of important monuments or historical places. We have specifically selected these kind of images and re-photographed the same people standing in the same position, in front of the same monument. For us as artists it was interesting to see how the background monuments have become the foreground whilst the people have faded into the background.

Erbossyn Meldibekov and Oris Nurbosyn

# it

La concezione dell’opera “Album di Famiglia” si basa sulle ricerche dell’autore B. Holender in merito agli oscuri eventi storici che avvennero durante l’era dell’Unione Sovietica e le loro tacite conseguenze. Il tema dell’opera è il processo di trasformazione all’interno del sistema sovietico. Abbiamo osservato come un’area di 200 metri quadrati nel centro di Tashkent, Uzbekistan, si è evoluta nel tempo: nel corso di 90 anni 10 monumenti sono stati significativamente sostituiti. Un altro esempio di queste trasformazioni, che dà appunto il titolo al nostro lavoro “Peak Lenin”, è una cima montuosa in Tadjikistan che è stata rinominata sei volte nel corso di 130 anni.

Il progetto “Family Album” ha una forte componente autobiografica dato che contiene prevalentemente immagini private di famiglia. A quel tempo, non tutti possedevano una macchina fotografica e si commissionavano fotografi professionisti, i quali ritraevano i soggetti di fronte a importanti monumenti o in luoghi storici. Nello specifico abbiamo selezionato questo tipo di immagini e fotografato di nuovo gli stessi soggetti, nella stessa posizione e di fronte allo stesso monumento. In quanto artisti è stato per noi molto interessante osservare come i monumenti sullo sfondo abbiano assunto un ruolo di primo piano mentre i soggetti sono scivolati sullo sfondo.

Erbossyn Meldibekov i Oris Nurbosyn

# Erbossyn Meldibekov



Gulnur Mukazhanova  
Global Society 3  
Photography  
variable dimensions  
2013

# Gulnur Mukazhanova

## de

Im urbanen Raum wird die moderne, soziale Entwicklung zunehmend von der internationalen Kommunikation und Kooperation abhängig, sowie von Veränderungen der kulturellen und traditionellen Werte. Die ursprüngliche kasachische Kultur, deren tiefer Sinn alle Lebensbereiche umfasste, befindet sich nicht mehr im Einklang mit den Werten des modernen Kasachstan. In der Region Zentralasien gibt es den Begriff Mankurtismus, der den Verlust der nationalen Wurzeln, der traditionellen Werte und der Kultur beschreibt. Früher bezeichnete man Sklaven, bei denen mittels einer bestimmten Technik ein Erinnerungsverlust erzeugt wurde, als Mankurten. Heute benutzt man diesen Begriff für Menschen, die bewusst oder unbewusst andere kulturelle Werte übernehmen. Dieser Verlust betrifft die Sitten, die Moral und sogar die Sprache, wobei diese durch andere kulturelle Werte ersetzt werden. Eine der Ursachen dieses Phänomens in unserer Zeit ist die Globalisierung.

Das moderne Leben mit seinen neuen Wertvorstellungen ist inzwischen so selbstverständlich geworden, dass ein Anknüpfen an die alten nomadischen Traditionen nahezu unmöglich erscheint und vielleicht auch nicht mehr passend ist. Und weil wir schon keine richtigen Nomaden mehr sind, frage ich mich, was sollen wir, als neue Generation, behalten und was sollen wir loslassen? Worauf müssen wir in dem gegenwärtigen Wandlungsprozess achten?

Gulnur Mukazhanova

## en

In the urbane space, modern social development increasingly becomes dependent upon international communication and cooperation, while simultaneously experiencing changes in cultural and traditional values. The values of modern Kazakhstan are no longer harmonious with the original Kazakh culture.

In Central Asia they have coined the term "Mankurtism" to refer to the loss of national roots, traditional values and cultural identity. In ancient times "Mankurtes" were slaves whose memories of their former lives and affiliations were removed using a special technique. Today this term is used to describe people who, consciously or unconsciously, assume cultural standards which are not their own. This loss affects cultural practices, morals and even language, as they are replaced with another culture's values. Globalisation is one of the main causes of this loss, of 'mankurtism'.

Ancient nomadic traditions no longer seem suitable or compatible with the different ideals of modern life. The question arises; which global viewpoints, goals, and ideologies should we pursue in this modern world? What should we pay attention to as the process of globalization continues? As a member of this new generation, so different from our nomadic forefathers, I ask myself, what should we hold onto and what should we let go?

Gulnur Mukazhanova

## it

All'interno dello spazio urbano lo sviluppo sociale moderno diventa sempre più dipendente dalla cooperazione e dalla comunicazione internazionale e allo stesso tempo assiste ai dei cambiamenti nei valori culturali e tradizionali. I valori del Kazakistan moderno non sono più in armonia con la cultura kazaka originaria.

In Asia Centrale è stato coniato il termine "Mankurtism" per riferirsi alla perdita delle radici nazionali, valori tradizionali e identità culturale. Nei tempi antichi, "Mankurtes" erano schiavi le cui memorie delle loro vite precedenti e affiliazioni furono rimosse utilizzando speciali tecniche. Oggi questo termine viene utilizzato per descrivere persone che, consapevolmente e non, assumono dei valori culturali che non sono i propri. Tale perdita si ripercuote sulle pratiche culturali, morali e persino a livello linguistico dato che essi vengono sostituiti con i valori di un'altra cultura. La globalizzazione è una delle cause principali di tale perdita, della 'mankurtism'.

Le tradizioni nomadi antiche non risultano più adatte a compatibili con gli ideali diversi di vita moderna. Il quesito per cui sorge: quali punti di vista, obiettivi e ideologie globali dobbiamo perseguire in questo mondo moderno? A cosa dobbiamo prestare attenzione fintanto che il processo di globalizzazione continua? In quanto individuo di questa nuova generazione, così diversa dai nostri antenati nomadi, mi chiedo, a cosa dobbiamo rimanere vincolati e cosa dobbiamo, invece, lasciare andare?

Gulnur Mukazhanova

## en

The long European tradition of humanities revolves around the question of identity, which is also examined in the game *Who am I?*, performed in the video. By using almost the same expressions the players in the video demonstrate the supra-categories in which people think: gender, age, and national or geopolitical origins, so they are unable to be defined down to their individual identities. Unless the people seek to define them with specific characteristics to reveal their personal identities, the player's sense of "I" appears only in very general terms. The inadequacies of the common categories are very obvious, as is exemplified by the discrepancy between those that speak with a German dialect

## de

Die lange Tradition der europäischen Geistesgeschichte kreist um die Frage nach der Identität, welche auch von dem im Video performten Spiel aufgenommen wird: Wer bin ich? Dabei machen die fast wortwörtlich gleichen Formulierungen der von den SpielerInnen gestellten Fragen überindividuelle Kategorien sichtbar, in denen gedacht wird: Geschlecht, Alter und nationale bzw. geographische Herkunft reduzieren die Möglichkeiten unterschiedlicher Identitäten scheinbar bereits drastisch. Obwohl nach dem maximal Individuellen gesucht wird, dem eigenen Ich, kommen nur allgemeine und keine spezifischen Merkmale zur Sprache. Die Unzulänglichkeit der erlernten Kategorien ist offensichtlich. Im Besonderen wird dies hier an der Diskrepanz zwischen gesprochener Sprache (deutschem Dialekt) und nationaler Einordnung (Italien) deutlich.

Im Falle des Videos „I“, in dem die ProtagonistInnen aus sehr ähnlichen äußeren Umständen kommen (gleichaltrige deutschsprachige Studierende aus Südtirol), stehen am Ende der nahezu gleichen Erkenntnisprozesse jeweils andere Personen, die im Rückschluss aber geradezu austauschbar zu sein scheinen. Ob das „Ich“ auf dem Post-it für die vier abgebildeten Personen steht oder als Charakterisierung eines bestimmten regionalen biographischen Hintergrundes (Südtirol) ein Selbstporträt der Künstlerin ist, bleibt offen.

Judith Neunhaeuserer

but nationally classify themselves as Italian.

In the case of the video "I", German speaking students of the same age from South Tyrol were used to demonstrate the same concept found in *Who am I?*, where their similar backgrounds could be broadly categorised or they could be defined down to individual, separate identities. However, this question posed in the video 'I', where post-its ambiguously represent both the people present and characterise a specific regional upbringing, in this case in South Tyrol, is left open to the viewer's interpretation.

Judith Neunhaeuserer

**it**

La lunga tradizione europea delle discipline umanistiche gravita attorno alla questione dell'identità, che viene esplorata nel gioco Who am I?, interpretato nel video. I partecipanti nel video assumono quasi sempre la stessa espressione, quasi a volere dimostrare le sovra-categorie secondo le quali la gente tende a pensare: genere, età, origini nazionali o geopolitiche, così che essi non possono essere definiti dalle loro identità individuali. Il senso dell'io di ciascuno giocatore emerge così solo in modo generico, a meno che non li si provi a definire con caratteristiche specifiche che rivelino le loro identità personali. Le inadeguatezze delle categorie comuni sono molto ovvie, come si osserva per esempio nelle discrepanze tra coloro che parlano un dialetto tedesco ma si classificano nazionalmente come italiani.

Nel caso del video 'I', gli studenti di lingua tedesca della stessa fascia di età e provenienti dall'Alto Adige dimostrano lo stesso concetto che si ritrova in Who am I?, dove le loro origini simili possono generalmente categorizzate oppure essi possono essere definiti dalle loro identità individuali e separate. Tuttavia, la questione che si pone nel video 'I', dove dei post-it in modo ambiguo rappresentano la gente presente e caratterizzano una specifica educazione regionale come nel caso dell'Alto Adige, rimane aperta all'interpretazione dello spettatore.

Judith Neunhaeuserer

I  
2013  
Video  
1'44 min



# Judith Neunhaeuserer

## de

Mein Vater wurde in seinem Haus geboren. Er hat es bis zum heutigen Tag für nie mehr als ein paar Wochen verlassen. Die Person ist mit dem Haus verwoben und infolgedessen kann man weder vom einen noch vom anderen getrennt abstrahieren. Umso interessanter ist das Verhältnis beider Elemente in Interaktion; mein Vater mit den Plänen des Hauses, meine Mutter mit dem projizierten Haus in ihrem Rücken, meine Eltern und ihre Beziehung als Haus-Bild. Meine Stimme, die aus dem Papiermodell des Hauses spricht.

Mein Vater ist eine aussterbende Spezies. Es gibt ein zeitgenössisches Nomadentum und das ist nicht metaphorisch gemeint: In meiner Generation der globalisierten Welt ist das Zuhause – sofern überhaupt eines ausmachbar oder auffindbar sein sollte – an keinem wirklichen Raum fest gemacht und sind oder bleiben Menschen nicht an geographische Orte gebunden. Das Haus als Heim funktioniert gleich wie die Nation als Heimat: Identifikation erfolgt über die Metapher eines Ortes. Dabei ist die Oberfläche des Modellhauses weiß und wird somit zur Projektionsfläche. Die daraus hörbaren Erzählungen geben

keinen Aufschluss darüber, ob sie von diesem Haus oder einem anderen oder vielen unterschiedlichen Wohnräumen sprechen, ob sie seine Innenräume und BewohnerInnen beschreiben oder andere. Vielschichtigkeit und Mehrdeutigkeit wird nicht nur zugelassen, sondern provoziert und trifft dabei die komplexe Situation der Gegenwart viel eher als jede eindeutige Zuordnung von Person und Haus, Mensch und Ort, Identität und Nation.

Eine Postkarte mit dem Motiv des eigenen Hauses untergräbt das Konzept einer Nachricht aus der Ferne und dreht es um, indem aus der Behaglichkeit ins Ungewisse geschrieben wird. In Bezug auf die Charakteristik einer Postkarte als Zeichen eines vorübergehenden Aufenthaltsortes nimmt die Arbeit fast schon Stellung zu metaphysischen Fragen: Das Zuhause, jedes Zuhause, wird als temporär und damit unbeständig ausgewiesen.

Judith Neunhaeuserer

## en

My father was born in his house and he never left it more than for a couple of weeks. The people are interwoven with their houses and the one from the other can barely be abstracted separately. All the more interesting is the relation of both elements and their interaction; my father with the plans of the house, my mother with the projected house on her back, my parents and their relationship as house-image; my voice talking from the paper model of the house.

My father is a dying species. There is a contemporary nomadism and this is not meant metaphorically: In my generation of the globalised world home is not located at one particular space and people are not bounded to specific geographical space anymore. The house as home functions in just the same way as nation as home: identification takes place through the metaphor of a space. However, the surface of the house is white and therefore turns into a surface for projections. The audio narrations do not explain, if they talk about this house or about another or even about many different living spaces, they do not reveal if they describe the inner spaces and

their inhabitants or others. Complexity and multilayers are not only allowed but provoked, which meets the complexity of our contemporary situation more than any clear allocation of a person and house, human and space, identity and nation could do.

A postcard with the motif of the own house undermines the concept of a message from afar and reverses it by writing from a familiar space to an uncertain one. In terms of the characteristics of the postcard as a sign of the temporary location the work even formulates metaphysical questions: The own home, every home, as something temporary and unstable.

Judith Neunhaeuserer



Judith Neunhaeuserer  
Vaterhaus 1  
C-print  
30x40 cm  
2014

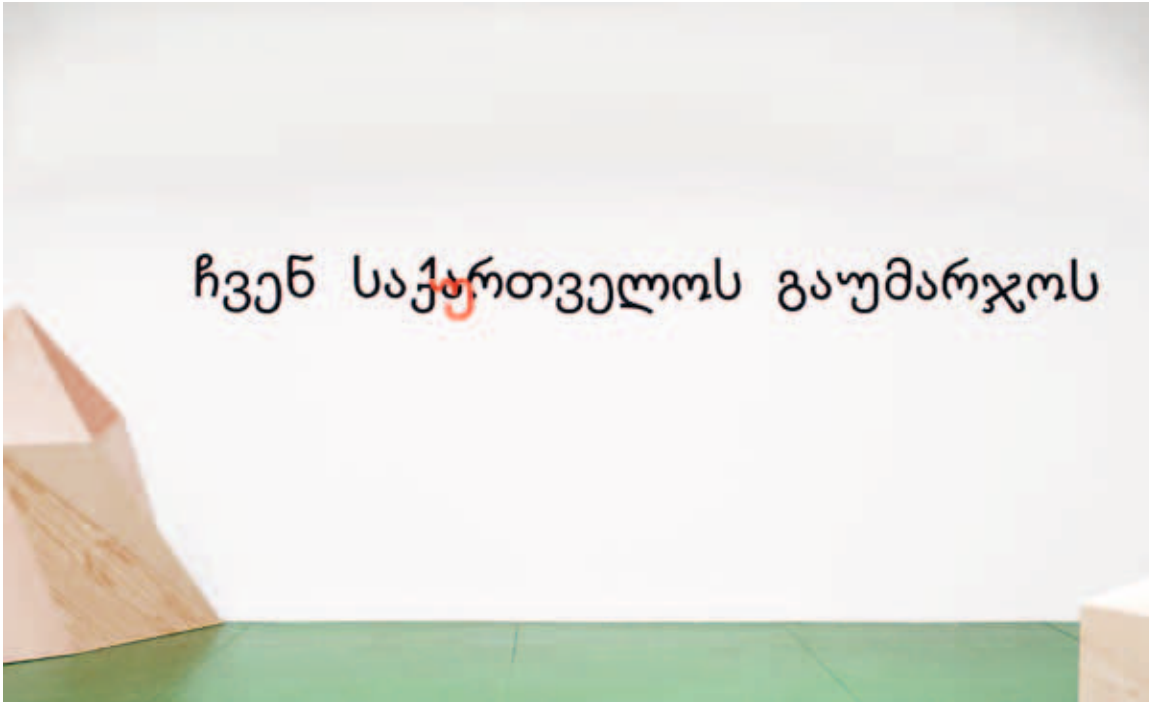
## it

Mio padre nacque in casa sua e non la lasciò mai se non per solo un paio di settimane. La gente è intrecciata alle proprie case e difficilmente può essere separatamente astratta da queste. La cosa più interessante è la relazione tra entrambi gli elementi e la loro interazione. Mio padre con i piani della casa; mia madre con la casa proiettata sulla sua schiena, i miei genitori e la loro relazione come immagine-casa. La mia voce che parla dal modello di carta della casa.

Mio padre è una specie in via d'estinzione. C'è un nomadismo contemporaneo e questo non si intende in modo metaforico. Nella mia generazione del mondo globalizzato la casa non si colloca in un luogo particolare e la gente non è più legata ad uno specifico luogo geografico. La casa in quanto dimora rappresenta lo stesso concetto della nazione in quanto origine. L'identificazione avviene attraverso la metafora dello spazio. Tuttavia, la superficie della casa è bianca e si trasforma così in una superficie per proiezioni. Le narrazioni audio non spiegano se stanno parlando di quella casa o di un'altra ancora o addirittura di altri spazi abitativi. Non rivelano se stanno descrivendo gli spazi interni, i suoi abitanti o altri. Plurivalenza e molteplicità non sono solo ammesse ma provocano la complessità della nostra situazione attuale in modo molto più incisivo di ogni chiara assegnazione di persone o una casa, umano o spazio, identità o nazione possa fare.

Una cartolina con il motivo della propria casa scalza il concetto del messaggio proveniente da lontano e lo capovolge scrivendolo da un luogo familiare verso uno incerto. In merito alle caratteristiche della cartolina come simbolo del luogo temporaneo, l'opera giunge a formulare domande metafisiche: la proprio casa, ciascuna casa come qualcosa di temporaneo e instabile.

Judith Neunhaeuserer



## de

Der ursprüngliche georgische Ausdruck CHVEN SAKARTVELOŠ GAUMARDJOS bedeutet grob übersetzt LANG LEBE GEORGIEN oder ES LEBE GEORGIEN. In dem das A von Sakartvelos durch ein U ersetzt wird, entsteht das Wort SAKURTVELOŠ und der Satz nimmt die neue Bedeutung LANGE LEBE KURDISTAN an. Ein Wortspiel bei dem die ungelöste geopolitische Identität des einen Bergvolkes durch die ungelöste Identität des anderen ersetzt wird.

Slavs and Tatars

## en

The original Georgian expression CHVEN SAKARTVELOŠ GAUMARDJOS is roughly translated as LONG LIVE GEORGIA or VIVE GEORGIA. By changing the A of Sakartvelos to a U to make SAKURTVELOŠ, the phrase becomes LONG LIVE KURDISTAN and the unresolved geopolitical identity of one mountain people is replaced by that of another.

Slavs and Tatars

Slavs and Tatars  
To Mountain Minorities  
wall painting  
430 x 31 cm  
2009

## it

L' espressione originale georgiana CHVEN SAKARTVELOŠ GAUMARDJOS può essere grossomodo tradotta come LUNGA VITA ALLA GEORGIA oppure viva la GEORGIA. Sostituendo la A di Sakartvelos con U si ottiene così SAKURTVELOŠ e la frase diventa LUNGA VITA AL KURDISTAN. L'irrisolta identità geopolitica della popolazione di una montagna viene sostituita da quella di un altro popolo ancora.

Slavs and Tatars



# Slavs and Tatars

47

ჩვენ  
საქართველოს  
გაუმარჯოს!

# Alexander Ugay

**de** Die Geschichte verdrängt die Tradition, die Erinnerung verdrängt die Geschichte. Genau wie früher die Schriftform das Mündliche ersetzt hat, ersetzt das Digitale das Geschriebene. Die Wiederholung als Wesensbild der Traditionen, Geschichte, Erinnerung ist dabei geblieben. Was sich verändert hat, ist nicht das Wesen – die Wiederholung (Dopplung) der erlebten Traumata, des Vergnügens oder der Gerechtigkeit - sondern die Haltung gegenüber der Vergangenheit. Das Problem der Erinnerungsfesthaltung ist nicht mehr relevant, denn dank der neuen Technologien findet die Produzierbarkeit und die Archivierung fast in „realer Zeit“ statt und wie der Affekt nehmen Erinnerung und Gedächtnis in ihrer Bedeutung zu. Die prophetischen Worte von Walter Benjamin über die schwache Kraft des Affekts, die in Form der Wahrheit oder des Wissens stärker ist als eine enge Struktur, sind real geworden. Die Vergangenheit in Form der Tradition und der Geschichte werden durch den neuen Plan zerstört, in der die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft zu einem aktuellen Archiv verschmelzen, die sich in der Wiederholung von komplexen dialektischen Formen präsentieren.

Alexander Ugay

## en

History displaces tradition and memory displaces history. As aural cultures were replaced by literate cultures digital in earlier times technology is now replacing the written word, the cultural traditions, history, memories and images are repeated throughout these developments. Thus the foundation values and ideas such as trauma, pleasure or justice, remain the same and it is only the attitude to the past which changes. The problems of memory and reproduction cease to be relevant with the technology available to efficiently archive memories almost in “real time”. Anamnesis, or „memory as an affect“, becomes more meaningful. Walter Benjamin’s prophetic words about the affective weak force of memory/recollection as a form of truth or knowledge passed through an individual’s lens to reflect their sense of reality, rather than the rigid certainty of facts recorded by our devices, becomes appropriate. The past is tradition, under the new scheme history is destroyed and it is where past, present and future converge into one current record, in which repetition itself presents in complex dialectical patterns.

Alexander Ugay

# it

La storia disloca la tradizione e la memoria disloca la storia. Così come un tempo la forma scritta ha sostituito la tradizione orale, ora il digitale sostituisce lo scritto. Le tradizioni culturali, la storia, memorie e immagini si ripetono nel corso di tali successioni. Valori fondamentali e idee come il trauma, il piacere o la giustizia rimangono quindi gli stessi ed è solo l'atteggiamento nei confronti del passato che cambia. Il problema relativo alla memoria non risulta più rilevante dato che grazie alle nuove tecnologie la riproduzione e l'archiviazione avviene in tempo quasi reale. L'anamnesi, o "memoria come inclinazione", acquisisce quindi maggiore significato. Le parole profetiche di Walter Benjamin riguardo la debole forza affettiva della memoria/reminiscenza che in forma di verità sono più forti che in una struttura stretta, sono diventati ora reali. Il passato è tradizione, sotto il nuovo schema la storia viene distrutta ed è esattamente dove passato, presente e futuro convergono in una sorta di nuovo archivio che si ripresentano nella ripetizione di forme dialettiche complesse.

Alexander Ugay

История вытесняет традицию, память вытесняет историю. Так же как в свое время письменные формы пришли на смену устным, а цифровые приходят на смену письменным, хотя сами по себе традиции, история, память, образ суть повторение. Таким образом, изменилась не сама основа – повторение как удвоение (другой), травма, удовольствие или справедливость, но отношение к прошлому. Проблема запоминания перестала быть релевантной, благодаря технологиям скорость процесса воспроизводимости и архивации почти совпадает с «реальным временем» и более значимым становится припоминание или память как аффект. Пророческие слова Вальтера Беньямина о слабой силе аффекта которая сильнее жестких конструкций в форме истины или знания обратились в реальность. Прошлое как традиция, история разрушается под воздействием нового плана, где прошлое, настоящее и будущее слились в один актуальный архив, в котором повторение предъясвляет себя в сложных диалектических формах.

Alexander Ugay

ru

de

**Denken Sie es gibt eine andere Identität als die nationale Identität und wie sieht diese aus / wie wirkt sich diese auf Ihr Leben aus?**

In meinen Augen gibt es neben der nationalen Identität auch eine kulturelle und persönliche Identität. Die persönliche Identität ist meine Eigenheit/meine Gaben/Potenziale und entwickelt sich nach und nach aus dem Zusammenspiel der beiden anderen Identitäten heraus. Dabei spielen geographische, soziale, familiäre, berufliche Aspekte eine wichtige Rolle. (Verena Ladstätter)

Die Nationale Identität besteht aus Dokumenten und Regeln. Die andere Identität ist die freie, die ich mir selbst gebe, mich selbst finde, um mein Leben zu gestalten (Berger Oswald)

Ja, eine kulturelle Identität. Sie äußert sich in der Lebensführung, in Wertschätzung, in der Glaubenshaltung (Religiosität). Sie ist persönliche Sinnfindung und Sinnstiftung. (Schmelzer Matthias)

Es gibt die eigene Identität. Es gibt Menschen, die nicht mehr in Nationen denken, sondern als Mensch an sich. Man lebt mit Menschen anderer Nationalitäten zusammen und vermischt die Traditionen, Bräuche und nimmt neue auf. (Wasserer Barbara)

Ja, ich denke, es gibt noch andere Identitäten, z.B. Muttersein, Elternsein (familiäre Identität), Beruf (soziale Identität), Freizeit (persönliche – private Identität), Religion (religiöse Identität...) (Sonja Bodner)

Ich bin der Meinung, es gibt eine nationale Identität, doch mit vielen verschiedenen Meinungen und Ansichten zu bestimmten Themen. So finde ich, dass sich viele Südtiroler sehr wohl fühlen in Südtirol und dabei alle sich nichts anderes vorstellen möchten. Bei dieser Identität stellt sich eine Meinung ein, doch wie es sich mit der Identifikation mit Staat Italien befindet, bleibt offen. So denken viele, dass Sie nicht zu diesem Staat gehören (aber auch nicht zu diesem Staat gehören wollen). Auf mein Leben wirkt sich diese Identität ziemlich dasselbe aus, wobei aber der Gedanke, zu Italien zu gehören kaum Feindseligkeit hervorruft und vielmehr Solidarität. (Felix Zingerle)

Die Welt und im speziellen Europa wäre um vieles ärmer, gäbe es nur die nationale Identität. Viele heutige Staaten sind künstliche Gebilde aber keine Nation. Völkische Minderheiten können das Salz im Einheitsbrei der Nationalstaaten sein, vorausgesetzt die Mächtigen wissen diese Vielfalt zukunftsweisend zu nutzen. (Günther Pörnbacher)

en

***Do you think that other identities than the national identity exist and how do they look like/ which impact do they have on your life?***

From my point of view besides a national identity there also exist a cultural and a personal identity. The personal identity is my personal character, my talent, my potential and it grows through the combination of both identities. Thereby the geographical, social, family and professional aspect play an important role.

(Verena Ladstätter)

The national identity consists of documents and rules whilst the other identity is the free one, which I give myself, in which I find my self to create my life. (Berger Oswald)

Yes, the cultural identity. It expresses itself through the way one lives, in the appreciation, in the religion. It is a very personal seeking and creating of meaning of life. (Schmelzer Matthias)

There exists the own identity. There are people who do not think in national categories, but of human beings. One lives together with other nationalities and traditions, customs are mixed and new ones also emerge. (Wasserer Barbara)

Yes, I think, other identities also exist, for example being a mother, being parents (family identity), profession (social identity), leisure (personal – private identity) and religion (religious identity). (Sonja Bodner)

I believe that there is a national identity, but with many different opinions and views regarding particular topics. I think that many in South Tyrol do feel very comfortable here and they do not want to be something else. In this kind of identity an opinion is created, but it remains open how the people identify themselves with the Italian State. Thus many people think they do not belong to this state, but they do not want to belong to another state. That kind of identity has the same impact on my life, whereby the thought of belonging to Italy does not cause any hostility but rather solidarity.

(Felix Zingerle)

The world and in particular Europe would be a good deal poorer if only national identities existed. Many states are artificial constructs but not nations. Minorities can be the salt within the mass, providing that the people in power can use their forward-looking variety. (Günther Pörnbacher)

# it

***Pensi che esistano altre identità oltre all'identità nazionale e come pensi che queste siano? Che impatto hanno sulla tua vita?***

Secondo il mio punto di vista, oltre all'identità nazionale c'è anche un'identità culturale e personale. L'identità personale è costituita dal mio proprio carattere personale, il mio talento, il mio potenziale ed essa cresce attraverso l'interazione fra entrambe le identità. Perciò le componenti geografiche, sociali, familiari e professionali svolgono un ruolo cruciale.

[Verena Ladstätter]

L'identità nazionale è data da documenti e regole mentre l'altra identità è quella libera, a cui io affido me stesso e dove trovo me stesso per creare la mia vita. [Berger Oswald]

Sì, l'identità culturale. Essa si esprime attraverso il modo in cui uno vive, la considerazione delle cose, nella religione. E' una personale ricerca e creazione del significato della vita. [Schmelzer Matthias]

Esiste l'identità propria. Ci sono persone che non pensano in termini di categorie nazionali, ma in termini di essere umani. Si vive convive con altre nazionalità e tradizioni, le usanze si mescolano e ne nascono delle nuove. [Wasserer Barbara]

# Alexander Ugay

Sì, credo che esistano altre identità, come per esempio l'essere madre, essere genitori (identità familiare), la professione (identità sociale), il tempo libero (identità personale e privata) e la religione (identità religiosa). (Sonja Bodner)

Credo che esista un'identità nazionale ma con svariate opinioni e punti di vista nei confronti di certi argomenti. Credo che molti in Alto Adige si sentano a proprio agio qui e non vogliano vivere altrove. In questo tipo di identità si è creata una certa opinione, che tuttavia rimane aperta alla domande di come si identifichi la gente nei confronti dello stato italiano. Perciò molti ritengono di non appartenere a questo stato ma non sentono nemmeno di appartenere ad un altro. Questo tipo di identità ha lo stesso impatto sulla mia vita, per cui la questione di appartenere o meno all'Italia non causa ostilità ma piuttosto solidarietà.

(Felix Zingerle)

Il mondo, e il particolare l'Europa, sarebbero molto più poveri se esistessero le identità nazionali. Molti stati sono costrutti artificiali ma non nazioni. Le minoranze potrebbero essere il sale nella massa, considerando che la classe dirigente potrebbe sfruttare di più il modo pensare avanti delle minoranze.

(Günther Pörnbacher)

## de

Ein alter Archivkasten wurde einem merkwürdigen Eingriff unterzogen: Schnittmuster von traditionellen koreanischen Trachten für Männer und für Frauen wurden aus dem Archivkasten herausgeschnitten. Die ausgeschnittenen Formen wurden zu einem neuen Objekt zusammengefügt, welches einmal in der Mitte in zwei Hälften geteilt wurde: ein linearer Einschnitt, der allerdings die Komplexität der Muster im Profil aufzeigt. Die Installation stellt zwei Möglichkeiten der Informationsorganisation gegenüber bzw. initiiert eine gegenseitige Durchdringung: ein universal konstruierter Bibliothekskatalog und die Trachten als Bewahrer von nationaler Erinnerung und Identität. Die Dekonstruktion der strengen Erscheinung des Archivkastens durch die kurvenförmigen Schnittmuster demonstrieren eine andere Art von Rationalität. Die Installation erscheint als eine Metapher für die Unmöglichkeit einer Interpretation von Tradition und Moderne, betrachtet man diese nur oberflächlich.

Anna Tolstova

## en

Old file cabinet has undergone a strange operation: dressmaker patterns of Korean national costume, male and female were carved from it. Carved patterns assembled into new object which splitted in half with one cut, linear simplicity of which is only emphasizes the complexity of the profile patterns. In the installation faced and literally penetrate each other two ways of organizing information: universal structured library catalog and folk costume as the guardian of national memory and identity. Austere modernist grille of file cabinet deconstructed by curved forms of costume's patterns, demonstrating other type of rationality. Installation seems as metaphor of interpenetration of tradition and modernity that is impossible to see when the eye moving over the surface.

Anna Tolstova

## it

Un vecchio schedario è stato sottoposto ad un insolito processo: i cartamodelli di tradizionali costumi coreani sono stati ricavati da esso. Questi ritagli sono stati assemblati in un nuovo oggetto che nel mezzo è suddiviso in due parti da un taglio la cui lineare semplicità è volta a enfatizzare la complessità del modello di profilo. L'installazione rappresenta due modalità dell'organizzazione di informazioni e inscena come queste si penetrano a vicenda: un catalogo bibliotecario universalmente strutturato e un costume folkloristico fungono da guardiani della memoria e identità nazionale. La decostruzione dell'austera struttura modernista dello schedario mediante la forma ricurva dei cartamodelli dimostra un ulteriore tipo di razionalità. L'installazione diventa così metafora per l'impossibile interpenetrazione fra tradizione e modernità, dato che questa non è data a vedersi quando l'occhio si sposta oltre la superficie.

Anna Tolstova





Alexander Ugay  
More than a dreams, less than a things  
assemblage, wooden file, cabinet, wooden patterns, explication  
2015

# Alexander Ugay

Wir danken für die freundliche Unterstützung von  
We thank for the kind support by  
Ringraziamo per il gentile contributo

Autonome Provinz Bozen Südtirol / Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige  
Stadtgemeinde Brixen / Città di Bressanone  
Stadtgalerie Brixen / Galleria Civica Bressanone  
Joh. Barth & Sohn GmbH & Co. KG  
Tuchfabrik Moessmer AG  
Durst Phototechnik AG  
MAS Curating ZHdK  
Eurasian Cultural Alliance  
Galleria Nina Due  
Familie Pörnbacher  
Familie Fech  
Annemarie Pöder

 SKB Südtiroler  
Künstlerbund

 BRIXEN  
BRESSANONE  
DAS DOPPELTE ERLEBNIS  
IL DOPPIO PIACERE

 BRIXEN  
BRESSANONE

 JOH. BARTH & SOHN  
HOPFEN IST UNSERE WELT

 durst

 Moessmer

 Z hdk

Zürcher Hochschule der Künste

 AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL

 PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE

## Impressum

Concept and Editing  
Anna Fech

Translation  
Silvia Converso (Italian)  
Olivia Mackay (English)  
Elisabeth Fech (Russian)  
Anna Fech (German)

Proofreading  
Katharina Fech

Graphic Design  
Dirk Biotto Industrial Design